

Caro Sciatore, Cara Sciatrice,
grazie per aver scelto il nostro comprensorio e le nostre bellissime montagne.
Ti informiamo che i principali attori che ogni anno rendono possibile la pratica dello sci in Valle d'Aosta anche quest'anno hanno investito tempo e risorse per implementare il progetto "Safe Ski Project – Vallée d'Aoste".

"Safe Ski Project – Vallée d'Aoste" è un progetto nato nel 2014 con l'obiettivo di contribuire a sviluppare una coscienza collettiva più consapevole e rispettosa, per il bene di tutti gli sciatori, della montagna e dello sci.

Troverai presso le casse degli impianti di risalita, le scuole di sci e nei punti di ristoro il vademecum illustrato con le 12 regole di condotta e/o materiale informativo. Ti invitiamo a leggere e commentare queste semplici regole - da seguire in pista e fuori pista - insieme alla tua famiglia e ai tuoi amici, al fine di praticare questo sport in maggiore sicurezza.

Ti ricordiamo che indossare il casco è obbligatorio per i minori di anni 14 e anche il guscio a protezione della colonna vertebrale è consigliato.

Diventa protagonista anche tu del progetto: aiutaci a diffondere la cultura dello sport e del divertimento in sicurezza! Buona sciata!

*Dear skier,
thanks a lot for choosing our ski resort and our wonderful mountains.
We want to inform you that the main ski actors in Aosta Valley invested time and money to make "Safe Ski Project – Vallée d'Aoste" grow more.
Safe Ski Project – Vallée d'Aoste was born in 2014 to increase moral responsibility, for the good of skiers, Mountain and skiing.
You can collect our 12 rules' brochure at the lift's ticket offices, at the ski school offices, at some restaurants.
We invite you to read our rules and to share them with family and friends. Our rules are valid on and off piste and they make skiing safer.
Remember: it is compulsory for all children under the age of 14 to wear a certified helmet. We recommend you to use the back spine protector for skiing.
Be part of our project: help us promote the culture of sport and safe amusement! Enjoy your skiing!*



REGOLE RULES

DI CONDOTTA SULLE PISTE DA SCI
OF BEHAVIOUR ON THE SKI SLOPES



www.maestriscisci.com



www.asiva.it



www.skivallee.it





Rispetto per gli altri

Ogni sciatore deve comportarsi in modo da non mettere in pericolo la persona altrui o provocare danno.

Respect for others Every skier must behave in a way that does not pose risk of injury to anyone else or damage to property.



Padronanza della velocità

Ogni sciatore deve tenere una velocità e un comportamento adeguati alla propria capacità, nonché alle condizioni generali e del tempo.

Mastery of speed Every skier must keep his or her speed constantly under control and behave in a way suited to his or her skill, all general conditions, and the weather.



Scelta della direzione

Lo sciatore a monte il quale, per la posizione dominante, ha la possibilità di scelta del percorso, deve tenere una direzione che eviti il pericolo di collisione con lo sciatore a valle.

Choosing direction The skier uphill, in a dominant position for the choice of the path of descent, must maintain a direction that avoids risk of colliding with skiers downhill.



Traiettorie e precedenze

Lo sciatore deve prestare attenzione alle traiettorie degli altri sciatori, in considerazione del tipo di attrezzo utilizzato: sci, snowboard, telemark, carving. E' altresì tenuto a dare la precedenza ai mezzi meccanici di servizio e di soccorso.

Route and right of way Choice of route and right of way: a skier has to pay attention to other skiers' course, even considering skiing equipment. Skier must give way to operating tracks and first aid machines.



Il sorpasso

Il sorpasso può essere effettuato, con sufficiente spazio e visibilità, tanto a monte quanto a valle, sulla destra o sulla sinistra, ma sempre ad una distanza tale da evitare intralci allo sciatore sorpassato.

Overtake A skier may overtake another skier above or below and to the right or to the left provided that he leaves enough space for the overtaken skier to make any voluntary or involuntary movement.



Spazio minimo per il sorpasso a bordo pista

È buona norma che lo sciatore non curvi sul bordo della pista, ma lasci sempre uno spazio sufficiente per agevolare il suo sorpasso.

Minimum space required for passing at the edge of the ski slope Skiers are urged never to curve to the outermost edge of the ski slope and to always leave sufficient space for others to pass them.



Attraversamento e incrocio

Lo sciatore che si immette su una pista, o attraversa un terreno di esercitazione, deve assicurarsi, mediante controllo visivo a monte e a valle, di poterlo fare senza pericolo per sé e per gli altri. Lo stesso comportamento deve essere tenuto dopo ogni sosta.

Entering or crossing Skiers entering a ski slope or crossing a school field must make sure to be able to do so without posing risk to themselves or others by first looking uphill and downhill. The same precautions must also be taken before starting to ski again after pausing.



Sosta

Ove si renda necessaria la sosta, lo sciatore deve posizionarsi a bordo pista. E' vietato fermarsi nei passaggi obbligati o senza visibilità.

Stopping on the piste when a skier needs to stop, he must avoid stopping on the piste in narrow places or where visibility is restricted.



Salita e discesa a piedi

E' vietato percorrere a piedi le piste da sci, salvo casi di urgente necessità. In tali casi chi discende la pista senza sci deve tenersi ai suoi bordi. La risalita delle piste è vietata, ma può essere autorizzata dal gestore solo lungo il bordo della stessa.

Walking on the slopes It's forbidden to walk through the slopes. If necessary, skier must walk on the side of the piste. Slopes' responsible can authorize skiers walk on the piste, but only on its side.



Rispetto degli obblighi

Lo sciatore deve rispettare gli obblighi e i divieti previsti dalla apposita segnaletica nonché, per i minori di 14 anni, l'obbligo di indossare un casco protettivo conforme alla normativa di settore. (fatto salvo per i possessori di un titolo di trasporto acquistato all'estero)

Respect of rules Skiers must respect all signs and marks. It is compulsory for all children under the age of 14 to wear a certified helmet (except skiers with a ski pass bought abroad).



In caso d'incidente

Chiunque deve prestarsi per il soccorso in caso di incidente.

In case of accident Everyone is required to provide assistance in case of accident.



Identificazione

Chiunque sia coinvolto in un incidente o ne sia testimone è tenuto a dare le proprie generalità.

Identification Anyone who is involved in an accident or is a witness to one is required to provide identification.